



66800 - Herramientas informáticas y documentales aplicadas a la traducción

Guía docente para el curso 2012 - 2013

Curso: 1, Semestre: 0, Créditos: 6.0

Información básica

Profesores

- **Antonio Paulo Ubieto Artur** ubieto@unizar.es

- **Silvia Pellicer Ortín** spellice@unizar.es

Recomendaciones para cursar esta asignatura

Se presuponen conocimientos previos de informática, ofimática y telemáticos básicos: sistema operativo gráfico (con rudimentos sobre su administración), procesador de textos, navegación web, terminal remoto y transferencia de ficheros FTP

Cuando sea posible, se usará software libre.

Actividades y fechas clave de la asignatura

Las fechas de inicio y finalización de la asignatura, así como los días docentes y no docentes, se ajustan al calendario propuesto por la Universidad de Zaragoza y más concretamente por la Facultad de Filosofía y Letras. Las fechas de los exámenes serán establecidas por la Facultad y aparecerán publicadas con antelación suficiente, para todas las convocatorias.

Inicio

Resultados de aprendizaje que definen la asignatura

El estudiante, para superar esta asignatura, deberá demostrar los siguientes resultados...

- 1:** Manejo de herramientas informáticas necesarias en la traducción en diversos soportes y nichos de mercado
- 2:** Destreza para la búsqueda de información/documentación
- 3:** Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión textual

Introducción

Breve presentación de la asignatura

Las labores de mediación lingüística también se benefician y son inseparables del uso de herramientas informáticas y documentales, no solo en el proceso de la traducción, sino en la pre-maquetación de la traducción, con el obvio valor añadido que ello supone. A la traducción tradicional en papel y PDF se añaden la traducción de entornos Web 1.0 y -especialmente- 2.0 (CMS y foros multilingües, etc), y se introduce a otros nichos de mercado, como la traducción de aplicaciones informáticas y el subtítulo de vídeo.

Tras la introducción teórica, se procede a estudiar los principales formatos de ficheros utilizados en la traducción (procesadores de textos, lenguajes "de etiquetas", compresión/concatenación), funciones del procesador de textos de gran utilidad en la pre-maquetación y en el proceso de la traducción, así como programas específicos de ayuda a la traducción. Se complementa con algunas herramientas "online" para la confección de memorias de traducción.

Contexto y competencias

Sentido, contexto, relevancia y objetivos generales de la asignatura

La asignatura y sus resultados previstos responden a los siguientes planteamientos y objetivos:

- Distinguir y conocer los principales conceptos y herramientas TAO (Traducción Asistida por Ordenador): "memorias de traducción", "bases de datos terminológicas"
- Comprender la relación de la informática con el procesamiento de la información
- Comprender la forma de representación y almacenamiento de los datos en el ordenador
- Conocer los sistemas de codificación más utilizados para la representación de datos, especialmente los usados en textos especializados en soporte papel y digitales (.PDF, CD, DVD, Web 1.0, 2.0 y similares)
- Tener en cuenta los mercados de traducción especializada: textos en papel y digital, Web 1.0 y 2.0 (CMS y foros multilingües), ficheros de ayuda, textos de programas, subtítulo de películas, páginas web con imágenes (botones y textos ALT) ... etc
- Poder procesar y crear ficheros comprimidos/concatenados para su envío y recepción (.zip, .rar y otros)

Contexto y sentido de la asignatura en la titulación

La asignatura -obligatoria- es totalmente transversal. En la Traducción Asistida por ordenador es multidisciplinar, en ella intervienen algunas disciplinas como:

- Filosofía (lógica difusa, "fuzzy")
- Lingüística (y afines, semántica)
- Informática y telemática (diversas herramientas, como las estudiadas en la asignatura)
- Información y Documentación, Organización del Conocimiento (tesauros o thesauri)

Esto produce interesantes intersecciones de las disciplinas citadas:

- Tesauros
- Web Semántica o "3.0", Ontologías
- Lingüística Computacional, Ingeniería Lingüística... etc

A su vez, las funciones del procesador de textos explicado durante la asignatura permiten una presentación profesional de los documentos, tanto de nueva creación como para la (pre)maquetación de traducciones.

Por todo lo anterior, esta asignatura es fundamental para hacer del Traductor & Mediador Lingüístico un profesional de

“amplio espectro”.

Al superar la asignatura, el estudiante será más competente para...

- 1:**
Usar y comprender conceptos informáticos necesarios en su profesión:
- Comprender la relación de la informática con el procesamiento de la información
 - Comprender la forma de representación y almacenamiento de los datos en el ordenador
 - Conocer los sistemas de codificación más utilizados para la representación de datos, especialmente los usados en textos especializados en soporte papel y electrónicos (CD, DVD, Telemáticos, formatos de publicación electrónica como PDF)
 - Conocer las compatibilidades entre distintos programas, así como las compatibilidades ascendentes y descendentes dentro de los mismos, y las herramientas necesarias para solventar posibles problemas.
 - Tener en cuenta los mercados de traducción especializada: textos en papel, textos (e imágenes) electrónicos (XML y similares, ficheros de ayuda, textos de programas, páginas web con imágenes -botones y textos ALT-) ... etc
 - Poder procesar y crear ficheros comprimidos/concatenados para su envío y recepción (.ZIP, .RAR y otros), usar ficheros de comprobación/recuperación (.SFV, .PAR2 y otros).
- 2:**
Conocer las posibilidades de los editores y procesadores de texto, las presentaciones y las páginas web para traductor*s:
- textos de nueva creación (currícula, informes, propuestas) con todas las posibilidades del procesador y otras herramientas ofimáticas
 - traducciones (pre)maquetadas que minimicen el trabajo del cliente y aumenten el valor añadido
 - Conocer las posibilidades básicas, medias y avanzadas que ofrece un paquete de proceso de textos
 - Integrar el proceso de textos en la confección de documentos destinados a soporte papel y digital (CD y DVD, telemáticos; creación y optimización de ficheros .PDF)
 - Usar las funciones de los procesadores de textos para la traducción: recuento de palabras, traducción y corrección en pantalla, control de cambios, búsqueda y comparación de documentos... etc
- 3:**
Conocer los principales sitios web de utilidad para la traducción
- thesauri multilingües
 - textos paralelos
 - ...etc
- 4:**
Utilizar alguno de los principales programas auxiliares para la traducción
- Trados
 - otros

Importancia de los resultados de aprendizaje que se obtienen en la asignatura:

Fundamental, ya que el dominio de las herramientas informáticas y documentales explicadas es imprescindible para la realización y presentación, tanto de futuras traducciones como de los nuevos documentos a presentar durante todo el Máster así como en la vida profesional.

Evaluación

Actividades de evaluación

El estudiante deberá demostrar que ha alcanzado los resultados de aprendizaje previstos mediante las siguientes actividades de evaluación

1:

El/la estudiante presentará un trabajo con las siguientes características:

Objetivo: comprobar que se han asimilado los conceptos y herramientas explicadas en las lecciones dedicadas mayoritariamente a procesador de textos, herramientas para la creación y uso de ficheros en formato PDF, traducción web 1.0 y 2.0

Contenido del trabajo: cualquiera (pueden ser trabajos o partes de trabajos presentados en otras asignaturas).

Características externas:

Portada, sumario (con *tabla de contenidos* y *tabla de ilustraciones*) y al menos dos capítulos con numeración de página correlativa. Deberán incluirse en los estilos correspondientes.

Formatos de carácter:

- Uso correcto de los mismos, incluir "interletraje" donde proceda. Plus para detalles como "versales".

Formatos de párrafo:

- Portada: nombres y apellidos de la persona que hace el trabajo alineados a la derecha
- Atención a los espaciados anteriores y posteriores
- Vigilar "líneas huérfanas y viudas" y "conservar con el siguiente"

Formatos de página:

- Paginación (sección)
 - para impresión a doble cara (pares e impares diferentes, primera página de sección/capítulo distinta)
 - independiente para portada, sumario y texto propiamente dicho (2 o más capítulos)
 - numeración superior (excepto donde no proceda), páginas pares e impares diferentes.
- Alineaciones verticales: distinguir portada de resto

Ortografía: pasar corrector ortográfico.

Uso de notas (iniciar numeración en cada capítulo).

Estilos (relacionado con generación de tabla de contenidos)

Gráficos, poner al menos 3 (aunque no tengan relación con el contenido) para lista de ilustraciones

Entregar como ficheros .DOC (u .ODT) y .PDF (con el nombre de la persona que hace la tarea tanto el PDF como el .DOC) debidamente comprimidos en un único fichero .ZIP y en email ubieto@unizar.es

2:

Nota: no se incluyen las horas de realización del trabajo, ya que el mismo será parte de otros trabajos presentados durante el Máster, pero aplicando las herramientas explicadas durante la asignatura.

Actividades de evaluación

esta es la cabecera

y este el título

Actividades y recursos

Presentación metodológica general

El proceso de aprendizaje que se ha diseñado para esta asignatura se basa en lo siguiente:

1. Teoría & práctica apoyada en una Sala de Informática, donde se imparte la totalidad de la asignatura
2. Uso de entornos de e-learning: ADD (moodle y similares)
3. Uso de servidor web 1.0 y 2.0 para prácticas de traducción
4. Trabajo individual y en equipo, aprendizaje autónomo y aprendizaje basado en problemas

Actividades de aprendizaje programadas (Se incluye programa)

El programa que se ofrece al estudiante para ayudarle a lograr los resultados previstos comprende las siguientes actividades...

- 1: Componentes de los sistemas TAO: memorias de traducción y bases de datos terminológicas
- 2: Informática para Traductores: principales formatos (procesadores de textos y otros, publicación digital, lenguajes de etiquetas)
- 3: Traducción y Edición Digital: MS-Word/OpenOffice (y otros para web): edición, maquetación y revisión textual, recuento de palabras, etc
- 4: Traducción en entornos Web 1.0 y 2.0 mediante uso de servidor. Introducción al subtítulo y a la traducción de programas.
- 5: Memorias de traducción: Trados, Ometa-T y/o otros programas

Planificación y calendario

Calendario de sesiones presenciales y presentación de trabajos

Actividades formativas	Nº de créditos	Metodología enseñanza-aprendizaje
Clase teórico-práctica (aula de Informática)	0,1	Componentes de los sistemas TAO: memorias de traducción y bases de datos terminológicas
Clase teórico-práctica (aula de Informática)	0,2	Informática para Traductores: principales formatos (procesadores de textos y otros, publicación digital, lenguajes de etiquetas)
Clase teórico-práctica (aula de Informática)	1,8	Traducción y Edición Digital: MS-Word/OpenOffice (y otros para web): edición, maquetación y revisión textual, recuento de palabras, etc
Clase teórico-práctica (aula de Informática)	0,4	Traducción en entornos Web 1.0 y 2.0 mediante uso de servidor. Introducción al subtítulo
Clase teórico-práctica (aula de Informática)	0,5	Documentación y recursos online (buscadores)
Clase teórico-práctica (aula de Informática)	3,0	Memorias de traducción: Trados, Omega-T y/o otros programas

Nota: no se contabilizan los créditos de las horas dedicadas al trabajo ya que el mismo será parte de otros trabajos presentados durante el Máster, pero aplicando las herramientas explicadas durante la asignatura.

Referencias bibliográficas de la bibliografía recomendada